



PROCESSION

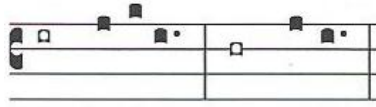
IN TIME OF

EPIDEMIC AND PLAGUE

(taken from the Roman Ritual)

The lines for the people are indicated after the **R/**. / Las líneas para la gente se indican después de la **R/**.

The tone for all two-line chants is / El tono para todos los cantos de dos líneas es:



1. The clergy and people **assemble in church** at the appointed hour of the morning, where they **kneel** and devote a few moments to humble and contrite prayer. **The celebrant and his ministers are vested in amice, alb, and cincture. The celebrant wears also a stole and cope;** or at least a surplice and purple stole. This same color is always used in the other processions, except on Corpus Christi, on solemn feast days, or for the procession of thanksgiving, on which days the color proper to the occurring solemnity is used. The rest of the priests and clerics wear a surplice. All stand as the following antiphon is sung (the music for this is given in the music supplement):

Part I

R/. **Ant.** Rise up, O Lord, and help us, *
and deliver us for your name's sake.

We have heard, O God, with our own ears *
the things which our fathers told us.

R/. Glory be to the Father, and to the Son, *
and to the Holy Spirit.

As it was in the beginning, is now, and ever shall be, *
world without end. Amen.

R/. **Ant.:** Rise up, O Lord, and help us, *
and deliver us for your name's sake.

Part II

2. Then all **kneel** again, and two clerics who are kneeling at the altar begin the chant of the **Litany of the Saints**.

Kyrie, eleison

R/. Kyrie, eleison

Christe, eleison

R/. Christe, eleison

Kyrie, eleison

R/. Kyrie, eleison

Christ, hear us.

R/. Christ, graciously hear us.

or: Cristo, óyenos,

R/. Cristo, escúchanos,

Part III

God the Father of Heaven,

R/. miserere nobis (*have mercy on us/ten misericordia de nosotros*)

God the Son, Redeemer of the world, **R/.**

God, the Holy Spirit, **R/.**

Holy Trinity, One God, **R/.**

Holy Mary,

R/. ora pro nobis (*pray for us/ruega por nosotros*) (**Respond after each invocation**)

3. As soon as the **invocation Holy Mary** has been sung, **all rise**, and continuing the litany march out in the proper order. The **cross** is carried at the head of the procession; then come the **faithful** followed by the **clergy**, and last of all the **priest**, vested as described above. He is accompanied by his ministers who are clothed in sacred vestments, as circumstances dictate.

Holy Virgin of virgins,

St. Michael,

St. Gabriel,

St. Raphael,

All you Holy Angels and

Archangels,

All you orders of blessed Spirits,

St. John the Baptist,

St. Joseph,

All you Holy Patriarchs and

Prophets,

St. Peter,

St. Paul,

St. Andrew,

St. James,

St. John,

St. Thomas,

St. James,

St. Philip,

St. Bartholomew,

St. Matthew,

St. Simon,

St. Jude,

St. Matthias,

St. Barnabas,

St. Luke,

St. Mark,

All you holy Apostles and
Evangelists,
All you holy Disciples of the Lord,
All you holy Innocents,
St. Stephen,
St. Lawrence,
St. Vincent,
Sts. Fabian and Sebastian,
Sts. John and Paul,
Sts. Cosmas and Damian,
All you holy Martyrs,
St. Sylvester,
St. Gregory,
St. Ambrose,
St. Augustine,
St. Jerome,
St. Martin,
St. Nicholas,

All you holy Bishops and
Confessors,
All you holy Doctors,
St. Anthony,
St. Benedict,
St. Bernard,
St. Dominic,
St. Francis,
All you holy Priests and Levites,
All you holy Monks and Hermits,
St. Mary Magdalene,
St. Agatha,
St. Lucy,
St. Agnes,
St. Cecilia,
St. Anastasia,
St. Catherine,
St. Clare,
All you holy Virgins and Widows,

All you holy men and women, Saints of God, *

R/. Make intercession for us.

Be merciful, *

R/. Spare us, O Lord.

Be merciful, *

R/. Graciously hear us, O Lord.

From all evil,

R/. O Lord, deliver us. **(Respond after each invocation)**

or: Líbranos, Señor.

From all sin,
From Your wrath,
From a sudden and unprovided
death,
From the snares of the devil,
From anger, hatred, and all ill-will,
From the spirit of fornication,
From the scourge of earthquake,
From plague, famine, and war, **(bis)**
From lightning and tempest,
From everlasting death,
Through the mystery of Your holy
Incarnation,

Through Your Coming,
Through Your Birth,
Through Your Baptism and holy
fasting,
Through Your institution of the most
Blessed Sacrament,
Through Your Cross and Passion,
Through Your Death and Burial,
Through Your holy Resurrection,
Through Your admirable Ascension,
Through the coming of the Holy
Spirit, the Paraclete,
in the day of judgment,

We sinners,

R/. we beg You, hear us. **(Respond after each invocation)**

or: Escúchanos, Señor.

That You would spare us,
That You would pardon us,
That You would bring us true penance,
That You would graciously grant to govern and preserve Your holy Church,
That You would graciously grant to preserve the Pope and all orders of the
Church in holy religion,
That You would graciously grant to humble the enemies of holy Church,
That You would graciously grant to give peace and true concord to Christian
kings and princes,
That You would graciously grant peace and unity to the whole Christian
world,
That You would graciously grant to bring back to the unity of the Church
all those who have strayed away, and lead to the light of the Gospel all
unbelievers,

That You would graciously grant to confirm and preserve us in Your holy service,
That You would lift up our minds to heavenly desires,
That You would reward all our benefactors with eternal blessings,
That You would deliver our souls from eternal damnation, and the souls of our brethren, relatives, and benefactors,
That You would graciously grant to give and preserve the fruits of the earth,
That You would graciously grant eternal rest to all the faithful departed,

And after the invocation “That you grant eternal rest to all the faithful departed,” etc. the following invocation is said twice:

That you deliver us from the scourge of pestilence. (bis)

R/. we beg you to hear us.

Lamb of God, who takes away the sins of the world,

R/. spare us, O Lord!

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,

R/. perdónanos Señor.

Lamb of God, who takes away the sins of the world,

R/. graciously hear us, O Lord!

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,

R/. escúchanos, Señor.

Lamb of God, who takes away the sins of the world,

R/. have mercy on us.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,

R/. ten piedad de nosotros.

Christ, hear us.

R/. Christ, graciously hear us.

or: Cristo, óyenos,

R/. Cristo, escúchanos,

Kyrie, eleison

R/. Kyrie, eleison

Christe, eleison

R/. Christe, eleison

Kyrie, eleison

R/. Kyrie, eleison

Part IV

[4.If the procession takes a long time the litany can be repeated, or else after the last Kyrie of the litany (excluding the orations), some of the penitential or gradual psalms can be added. However, hymns or sacred songs of a joyous character should not be sung during the Rogation processions or any procession which has a penitential purpose.

Psalm 50

Have mercy on me, O God, in your goodness; *
in the greatness of your compassion wipe out my offense.

R/. Thoroughly wash me from my guilt *
and cleanse me of my sin.

For I acknowledge my offense, *
and my sin is before me always:

R/. Against you only have I sinned, *
and done what is evil in your sight,"

That you may be justified in your sentence, *
vindicated when you condemn.

R/. Indeed, in guilt was I born, *
and in sin my mother conceived me;

See, you are pleased with sincerity of heart, *
and in my inmost being you teach me wisdom.

R/. Cleanse me of sin with hyssop, that I may be purified; *
wash me, and I shall be whiter than snow.

Let me hear the sounds of joy and gladness; *
the bones you have crushed shall rejoice.

R/. Turn away your face from my sins, *
and blot out all my guilt.

A clean heart create for me, O God, *
and a steadfast spirit renew within me.

R/. Cast me not out from your presence, *
and take not your holy spirit from me.

Give me back the joy of your salvation, *
and sustain a willing spirit within me.

R/. I will teach transgressors your ways, *
and sinners shall return to you.

Free me from blood guilt, God, my saving God; *
then my tongue shall revel in your justice.

R/. Lord, open my lips, *
and my mouth shall proclaim your praise.

For you are not pleased with sacrifices; *
should I offer a holocaust, you would not accept it.

R/. My sacrifice, O God, is a contrite spirit; *
a heart contrite and humbled, O God, you will not spurn.

Be bountiful, Lord, to Sion in your kindness *
rebuilding the walls of Jerusalem;

R/. Then shall you be pleased with due sacrifices,
burnt offerings and holocausts; *
then shall they offer up bullocks on your altar.

Glory be to the Father, and to the Son,*
and to the Holy Spirit,

R/. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, *
world without end. Amen.

Psalm 129

Out of the depths I cry to you, Lord; *
Lord, hear my voice!

R/. Let your ears be attentive *
to my voice in supplication:

If you, Lord, mark iniquities, *
Lord, who can stand?

R/. But with you is forgiveness, *
that you may be revered.

I trust in the Lord; *
my soul trusts in His word.

R/. My soul waits for the Lord *
more than sentinels wait for the dawn.

More than sentinels wait for the dawn, *
let Israel wait for the Lord,

R/. For with the Lord is kindness *
and with Him is plenteous redemption;

And He will redeem Israel *
from all their iniquities.

R/. Glory be to the Father, and to the Son,*
and to the Holy Spirit,

As it was in the beginning, is now, and ever shall be, *
world without end. Amen.

Psalm 101

O Lord, hear my prayer, *
and let my cry come to you.

R/. Hide not your face from me *
in the day of my distress.

Incline your ear to me; *
in the day when I call, answer me speedily.

R/. For my days vanish like smoke, *
and my bones burn like fire.

Withered and dried up like grass is my heart; *
I forget to eat my bread.

R/. Because of my insistent sighing *
I am reduced to skin and bone.

I am like a desert pelican; *
I have become like an owl among the ruins.

R/. I am sleepless, and I moan; *
I am like a sparrow alone on the housetop.

All the day my enemies revile me; *
in their rage against me they make a curse of me.

R/. For I eat ashes like bread *
and mingle my drink with tears.

Because of your fury and your wrath; *
for you lifted me up only to cast me down.

R/. My days are like a lengthening shadow, *
and I wither like grass.

But you, Lord, abide forever, *
and your name through all generations.

R/. You will arise and have mercy on Sion, *
for it is time to pity her, for the appointed time has come.

For her stones are dear to your servants, *
and her dust moves them to pity.

R/. And the nations shall revere your name, O Lord, *
and all the kings of the earth your glory.

When the Lord has rebuilt Sion *
and appeared in His glory;

R/. When He has regarded the prayer of the destitute, *
and not despised their prayer.

Let this be written for the generation to come, *
and let His future creatures praise the Lord:

R/. The Lord looked down from His holy height, *
from heaven He beheld the earth;

To hear the groaning of the prisoners, *
to release those doomed to die,"

R/. That the name of the Lord may be declared in Sion; *
and His praise in Jerusalem,

When the peoples gather together, *
and the kingdoms, to serve the Lord.

R/. He has broken down my strength in the way; *
he has cut short my days.

I say: O my God, take me not hence in the midst of my days; *
through all generations your years endure.

R/. Of old you established the earth, *
and the heavens are the work of your hands.

They shall perish, but you remain *
though all of them grow old like a garment.

R/. Like clothing you change them, and they are changed, *
but you are the same, and your years have no end.

The children of your servants shall abide, *
and their posterity shall continue in your presence.

R/. Glory be to the Father, and to the Son,*
and to the Holy Spirit,

As it was in the beginning, is now, and ever shall be, *
world without end. Amen.]

Part V

Our Father / Padre nuestro

R/. who art in Heaven...Amen. **or:** que estas en el cielo...Amen.

Psalm 6

Deal not with us, Lord, as our sins deserve.

R/. Nor take vengeance on us for our transgressions.

Help us, O God, our Savior.

R/. And deliver us, O Lord, for your name's sake.

Lord, do not keep in mind our former sins.

R/. Let us soon know your compassion, for we are exceedingly poor.

St. Sebastian, pray for us.

R/. That we may be worthy of Christ's promise.

Lord, heed my prayer.

R/. And let my cry be heard by you.

The Lord be with you.

R/. And with your spirit.

Let us pray.

Hear us, O God, our Savior, and by the prayers of glorious Mary, Mother of God, and ever a Virgin, of St. Sebastian, your martyr, and of all the saints, deliver your people from your wrath, and in your bounty let them feel certain of your mercy.

Lord, mercifully heed our supplications, and heal our infirmities of body and soul; so that knowing your forgiveness we may ever rejoice in your blessing.

We beg you, Lord, to hear our sincere pleas, and graciously to avert this plague which afflicts us; so that mortal hearts may acknowledge that such scourges come from your wrath and cease only when you are moved to pity; through Christ our Lord.

R/. Amen.

5. If one or several churches are visited along the way, then, having entered the church, the litany or the psalms are interrupted, and the antiphon of the patron of that church is sung, along with the versicle and oration. On leaving the church the chanting of the litany or psalms is resumed, and the procession continues in the same order as before until it has reentered the church from which it started. Here the service ends with the final prayers and orations prescribed for the conclusion of the Litany of the Saints.